

УДК 81'255.2 + 81'373.611
doi 10.17072/2037-6681-2017-1-63-67

К ВОПРОСУ О ДЕЛИНЕАРИЗАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО МОДЕРНИСТСКОГО ТЕКСТА (на примере романа Дж. Джойса «Улисс»)

Евгения Андреевна Наугольных

к. филол. н., доцент кафедры иностранных языков

Пермская государственная фармацевтическая академия

614990, г. Пермь, ул. Полевая, 2. pulina_jane@mail.ru

SPIN-код: 4043-2787

ORCID: 0000-0002-8071-8148

ResearcherID: D-1104-2017

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Наугольных Е. А. К вопросу о делинеаризации художественного модернистского текста (на примере романа Дж. Джойса «Улисс») // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 1. С. 63–67. doi 10.17072/2037-6681-2017-1-63-67

Please cite this article in English as:

Naugolnykh E. A. K voprosu o delinearizatsii khudozhestvennogo modernistskogo teksta (na primere romana Dzh. Dzhoysa "Uliss") [On Delinearization Of Modernist Literary Text (Based On *Ulysses* By James Joyce)]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 1, pp. 63–67. doi 10.17072/2037-6681-2017-1-63-67 (In Russ.)

В статье рассматривается делинеаризация текста как элемент художественной техники Дж. Джойса в романе «Улисс», что является особенно актуальным для системного описания идиостиля писателя. Отмечается неоднократное нарушение формальной и содержательной связности ткани произведения, что неизбежно ведет к увеличению ее ассоциативной плотности и требует активного сотворчества читателя. Выделяются и анализируются четыре типа делинеаризации: появление смысловых разрывов, нарушение лексической и грамматической сочетаемости, переключение кода, многоголосие в тексте. Наблюдаются некоторые различия в зависимости от гендерного типа исследуемого материала. Многократные интенциональные нарушения языковых норм на всех уровнях приводят к возникновению неожиданных смыслов, допускающих множественное понимание, и вызывают особые трудности в процессе межъязыковой трансляции. В частности, неизбежными становятся потери грамматической аморфности, изменения экспрессивности, расширения или сужения смыслового объема переводимых предложений.

Ключевые слова: идиостиль; делинеаризации; художественный прием; языковые девиации; межъязыковая трансляция.

ON DELINEARIZATION OF MODERNIST LITERARY TEXT (Based on *Ulysses* by James Joyce)

Evgeniya A. Naugolnykh

Associate Professor in the Department of Foreign Languages

Perm State Pharmaceutical Academy

The paper aims at studying text delinearization as one of the key techniques used by J. Joyce in *Ulysses*, which is especially important for the complex description of the writer's idiosyncrasy. Text formal and content coherence principles are found to be frequently violated, which inevitably leads to an increase in associative density of the novel and requires active co-creation from the novel's reader. Four types of delinea-

rization are distinguished and analyzed: semantic discontinuity, breaking of semantic and grammatical collocation norms, code switching and semantic polyphony. There are observed some differences depending on the gender type of the material. Multiple intentional deviations from language norms at all levels give rise to unexpected meanings allowing for multiple interpretation and cause certain difficulties in the process of interlingual translation. In particular, loss of grammatical amorphism, expressivity changes, expanding or narrowing of the semantic scope of translated sentences turn to be unavoidable.

Key words: idiostyle; delinearization; stylistic device; language deviation; interlingual translation.